

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Jak mam cię zostawić, Efraimie, wydać cię, Izraelu? Jak mam cię zostawić? Jak Admę?* Uczynić ci jak Seboim?** *** Przewraca się we Mnie serce,**** całkowicie zmiękczona***** moja litość.*****1)2)3)4)5)6)

¹⁾ Adma, אַדְמָה ('adma h), czyli: czerwone (miasto); zob. <x>10 10:19</x>, <x>10 14:2</x>, <x>10 14:8</x>, <x>50 29:22</x>, <x>350 11:8</x>.

²⁾ Seboim, צְבוֹיִם (tsywojim), czyli: miasto wojska, pragnień, piękności l. gazel. <x>10 14:2</x>, 8; <x>50 29:22</x>, lub: (1) צְבוֹיִם <x>10 10:19</x>; (2) צְבוֹיִם <x>350 11:8</x> ketiw, צְבוֹיִם qere; miejscowość w okolicach Sodomy.

³⁾ <x>10 10:19</x>; <x>10 14:2-8</x>; <x>50 29:22</x>

⁴⁾ Przewraca się we mnie serce, נֶהְפַּךְ עָלַי לֵבִי (nehpach 'alai libbi), idiom: (1) wzbierają we mnie uczucia, zob. <x>310 1:20</x>; (2) zmieniam zdanie, zob. <x>20 14:5</x>; <x>230 105:25</x>. Znaczenie to bardziej odpowiada kontekstowi.

⁵⁾ Lub: rozgrzana.

⁶⁾ <x>50 4:25-31</x>